

Федеральное агентство научных организаций (ФАНО России)

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт философии и права  
Уральского отделения Российской академии наук



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института  
В. И. Руденко

15 июня 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
СТИЛЬ И ЖАНРОВЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ АНГЛИЙСКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА  
Практикум по переводу, аннотированию и письму**

Распределение часов по видам занятий и виды контроля:

Виды учебной работы*	Объём, ч		
	в з.е.	в ак. ч	в ак. ч
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>			
<b>Аудиторные занятия:</b>			
Лекции	3	108	2
Практические занятия			14
Контрольные и самостоятельные работы (КСР)			4
<b>Самостоятельная работа</b>			82
<b>Контроль</b>			6
Вид контроля: зачет			

\* При заочном обучении: учебная работа – полностью самостоятельная; вид контроля такой же, как при очном обучении.

Екатеринбург, 2015

Рабочая программа составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подпись
1	Викулова Елена Александровна	к.филол.н.	доцент	

**Одобрено:**

На заседании кафедры иностранных языков ИФиП УрО РАН.

Протокол № 2 от «10» марта 2015 г.

Зав. кафедрой иностранных языков

 Н.Г. Попова

**Рекомендовано:**

Учебно-методическим советом ИФиП УрО РАН.

Протокол № 3 от «16» марта 2015 г.

Председатель Совета

  
В.Н. Руденко

**Утверждено:**

На заседании Ученого совета ИФиП УрО РАН.

Протокол № 6 от «15» июня 2015 г.

Председатель Совета

  
В.Н. Руденко

**Согласовано:**

Руководители ООП аспирантуры по направлениям подготовки:

№ п/п	Направление аспирантуры	Код направления	ФИО руководителя	Подпись

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Код направления	Название направления/направленности	Реквизиты приказа Министерства образования и науки Российской Федерации об утверждении и вводе в действие ФГОС ВО	
		Дата	Номер приказа

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Основной **целью** изучения данной дисциплины является достижение уровня коммуникативной компетенции, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в англоязычной среде.

**Задачи изложения и освоения дисциплины:**

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений работы с англоязычными материалами научной прозы и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение у обучающихся словарного запаса как общей, так и специальной английской лексики, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с её направлениями;
- развитие профессионально значимых англоязычных компетенций в таких видах речевой деятельности как чтение, говорение, аудирование и письмо, необходимых для практического научного и профессионального общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по обработке и созданию различных жанровых форм английского научного текста, необходимых для осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием английского языка;
- реализация приобретённых умений в процессах поиска, отбора, использования и создания различных по форме текстов на английском языке для письменного или устного представления результатов собственных исследований.

### 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к Вариативной части основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре. Предусмотренный учебным планом зачет по данной дисциплине является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

### 1.3. Перечень дисциплин (модулей), усвоение которых аспирантами необходимо для изучения данной дисциплины. Междисциплинарные связи с последующими дисциплинами

Для полноценного усвоения дисциплины аспирантам необходим минимальный стартовый уровень В1 в рамках Европейской системы уровней владения иностранным языком, владение которым устанавливается в ходе вступительного экзамена в аспирантуру по английскому языку.

Дисциплина «**Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму**» создает необходимую основу для успешного освоения программы аспирантуры по английскому языку в вариативной её части.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «**Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму**» направлен на формирование следующих универсальных компетенций (УК):

- УК–3: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач с использованием английского языка;
- УК–4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и английском языках.

В результате изучения учебной дисциплины обучающийся должен:

### ***Знать:***

- методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
- методы и технологии научной коммуникации на государственном и английском языках;
- стилистические особенности и жанровые разновидности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на английском языке;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.

### ***Уметь:***

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и английском языках;
- оформлять извлеченную из англоязычных источников информацию в различных жанровых вариантах устного или письменного научного текста;
- самостоятельно создавать научные тексты на английском языке в форматах и жанровых разновидностях, необходимых для эффективного осуществления профессиональной научной деятельности.

### ***Владеть:***

- навыками анализа научных текстов на государственном и английском языках;
- навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и английском языках;
- навыками критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и английском языках;
- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;

– орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка в пределах программных требований и профессиональных потребностей.

### 3. ТРУДОЕМКОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Очная форма обучения

Виды учебной работы, формы контроля	Всего, ч	Учебные семестры		
		N		
<b>Аудиторные занятия, ч</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	-	-
Лекции, час.	2	2	-	-
Практические занятия, ч	14	14	-	-
КСР*, ч	4	4	-	-
<b>Самостоятельная работа студентов, ч</b>	<b>82</b>	<b>82</b>	-	-
<b>Вид промежуточного контроля (вписать)</b>	зачет (6)	зачет(6)	-	-
<b>Общая трудоемкость по учебному плану, ч</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	-	-
<b>Общая трудоемкость по учебному плану, з.е.</b>	<b>3</b>			

\* КСР – контрольные и самостоятельные работы.

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 4.1. Наименование тем (разделов), их содержание, объём в часах лекционных занятий

Код разделов и тем	Раздел, тема дисциплины	Содержание
<b>T1</b>	Функциональный стиль английской научной прозы	Общая характеристика научного стиля и особенности его функционирования в различных формах английской научной прозы (на материале журналов «Nature», «Scientific American»)

#### 4.2. Практические (семинарские) занятия, их наименование и краткое содержание

Код разделов и тем	Раздел, тема дисциплины	Содержание
<b>T2</b>	Полный перевод научного текста с английского языка на русский	Работа с практическим материалом: техника перевода научного текста, определение уровней адекватности при переводе.
<b>T3</b>	Особенности перевода научной терминологии	Анализ практического материала с целью выявления нейтральной, общенаучной и специальной лексики. Интернациональная лексика. Ложные друзья переводчика. Перевод терминов – атрибутивных

		словосочетаний.
<b>T4</b>	Реферативный перевод английского научного текста	Основные требования, предъявляемые к рефератам. Методика компрессии текста. Освоение техники устного и письменного реферирования английских и русских научных текстов.
<b>T5</b>	Аннотационный перевод английского научного текста	Аннотация – «экспресс-информация» как особый тип научного текста. Её структура, специфика грамматических и лексических средств. Составление аннотаций в устной и письменной форме.
<b>T6</b>	Аннотация (резюме) научной статьи	Объём, структура и содержание аннотации научной статьи. Написание английского и русского вариантов. Выявление характерных различий в грамматике и лексике.
<b>T7</b>	Рецензирование научных текстовых материалов на английском языке	Рецензия как особый тип научного текста. Функциональные различия между аннотацией и рецензией. Анализ стилистики и лексики рецензии.
<b>T8</b>	Научный проект на английском языке	Анализ формата и структуры научного проекта как особого типа текста. Составление общего развернутого плана научного проекта / заявки на грант.

#### 4.3. Лабораторные занятия, их наименование, краткое содержание и объём в часах

Не предусмотрены.

#### 4.4. Курсовой проект (работа)

Не предусмотрены.

#### 4.5. Самостоятельная работа и контроль успеваемости

Самостоятельная работа по видам учебных занятий составляет 82 ч и распределяется следующим образом:

- проработка лекционного материала по конспекту и учебной литературе, подготовка к экспресс-опросам и тестам по темам – 20 ч;
- подбор оригинальной научной литературы по специальности – 12 ч;
- выполнение домашних заданий (написание аннотаций, рецензий, научных проектов по темам исследований) – 50 ч.

#### 4.6. Распределение часов по темам и видам занятий

№ и наименование темы дисциплины	Объём работы аспиранта, ч					Форма контроля успеваемости
	Лекции	Практика	Самостоятельная работа	Контроль	Всего	
1. Функциональный стиль английской научной прозы	2	-	10	-	12	экспресс-опрос
2. Полный перевод научного текста с английского языка на	-	2	12	1	15	КСР*

№ и наименование	Объём работы аспиранта, ч					Форма
	русский					
3. Особенности перевода научной терминологии	-	2	6	1	9	КСР
4. Реферативный перевод английского научного текста	-	2	12	1	15	экспресс-опрос
5. Аннотационный перевод английского научного текста	-	2	6		8	тест
6. Аннотация (резюме) научной статьи	-	2	12	1	15	КСР
7. Рецензирование научных текстовых материалов на английском языке	-	2	12	-	14	экспресс-опрос
8. Научный проект на английском языке	-	2	12	-	14	тест
9. Промежуточная аттестация	-	-	-	6	6	зачет
Всего:	2	14	82	10	108	

\* КСР – контрольные и самостоятельные работы.

#### 4.7. Образовательные технологии

В учебном процессе по иностранному языку активно используются как традиционные, так и новые технологии обучения. Основу последних составляют:

- компетентностный подход как ключевая категория современной образовательной парадигмы;
- коммуникативная компетенция как необходимое условие осуществления профессиональной коммуникации;
- ориентация на общепризнанные уровни владения английским языком;
- личностно-ориентированный подход, предполагающий равноправные взаимоотношения между участниками учебного процесса в атмосфере сотрудничества, активную и ответственную позицию аспирантов за ход и результат овладения английским языком;
- использование социально ориентированных технологий, способствующих предметному и социальному развитию аспирантов;
- современные технологии запоминания лексики.

К традиционным образовательным технологиям относятся:

- лекции, как основной вид презентации теоретического материала курса;
- практические занятия по выработке необходимых навыков и умений;
- индивидуальная работа с преподавателем по проверке подготовленного домашнего задания;
- такие формы контроля как тестирование, опрос, КСР, зачет.

### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 5.1. Основная литература, необходимая для освоения дисциплины

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.
2. Успенская Н.В., Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рецензии и рефераты. СПб. Специальная литература. 1995.
3. Chasal E, Rogers L. Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Intermediate / B1+. Oxford, 2013.
4. Chasal E., McCarter S. Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Upper-Intermediate / B2. Oxford, 2013.

5. Выпуски журналов «Nature», «Scientific American», а также специальных научных периодических изданий на английском языке.

### **5.2. Справочная литература**

1. Словарь – минимум для чтения научно-технической литературы. – М.: Оникс, 2006.
2. Большой англо-русский политехнический словарь. В двух томах. М. Русский язык. 1991.
3. Кузнецов Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики. М. 1982.
4. Кузьмин Ю.А., Владимиров В.А. и др. Краткий англо-русский технический словарь. М. 1992.
5. Циммерман М., Веденева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд., доп. М. Наука. 1991.
6. Словарь минимум для чтения научной литературы на английском языке. Составители А.В. Михеева, Е.С. Савинова и др. 6-е изд., доп. М. Наука. 1985.

### **4.3. Дополнительная литература, необходимая для освоения дисциплины**

1. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – Санкт-Петербург: Базис-Каро, 2010. - 672 с.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2009. -508 с.
3. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. М. 2004.
4. Митусова О.А. Английский для аспирантов. – М., 2007. – 320 с.
5. Попова Н.Г., Коптяева Н.Н. Академическое письмо: статьи IMRAD. – Екатеринбург, 2014. - 160 с.
6. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. 3-е изд., доп. М. 2004.
7. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. М. Высшая школа. 1989.
8. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
9. Jordan R. Academic Writing Course. Harlow: Longman, 1999
10. Tamzen A. Cambridge English for Scientist. – Cambridge University Press, 2011.
11. Maclin A. Reference Guide to English: A Handbook of English as a Second Language, 1996.

### **5.3. Методические разработки**

1. Викулова Е.А. Практическое пособие по грамматике английского языка (для научных работников, аспирантов и соискателей). – Екатеринбург: УрО РАН, 2007. – 100 с.
2. Викулова Е.А. Словарь минимум для чтения научной литературы. Английская общенаучная лексика. – Екатеринбург: УрО РАН, 2002. – 28 с.
3. Викулова Е.А., Попова Н.Г., Холостых С.М. Кандидатский экзамен по английскому языку. Программа подготовки, грамматика, словарь. – Екатеринбург: УрО РАН, 2012. - 100 с.

### **5.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<b>Ссылка на информационный ресурс</b>	<b>Наименование разработки</b>	<b>Доступность</b>
<a href="http://www.ifp.uran.ru">http://www.ifp.uran.ru</a>	Официальный сайт Института философии и права УрО РАН	Регистрация не требуется

Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки	Доступность
<a href="http://www.bbc.co.uk">http://www.bbc.co.uk</a> <a href="http://www.bbc.co.uk.science">http://www.bbc.co.uk.science</a>	Официальный сайт Британской широкоэвещательной корпорации. Разнообразные материалы для изучения современного академического английского языка. Аудио- и видеоматериалы, научно-публицистические статьи	Регистрация не требуется
<a href="http://list-english.ru">http://list-english.ru</a>	тщательная подборка и классификация материалов: словари онлайн, школы, форумы, тесты, видео курсы, игры, программы, для android, iPhone, Youtube каналы, подкасты	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.esl.com">http://www.esl.com</a>	Подкасты с возможностью регулирования скорости прослушивания	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.uefap.com">http://www.uefap.com</a>	Ресурс для изучения академического английского языка, включая все виды речевой деятельности	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.ucl.ac.uk">http://www.ucl.ac.uk</a>	London's Global University – обширная подборка книг на английском языке для обучающихся в аспирантуре	Регистрация не требуется, но доступ к некоторым книгам ограничен
<a href="http://www.scientificamerican.com/multimedia/">http://www.scientificamerican.com/multimedia/</a>	Подборка общенаучных видеороликов и подкастов	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.ted.com">http://www.ted.com</a>	Видео- и аудио-презентации по широкой научной тематике	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Словарь, работающий в режиме он-лайн	Регистрация не требуется, бесплатно
<a href="http://www.britannica.com">http://www.britannica.com</a>	Энциклопедия, работающая в формате он-лайн	Требуется регистрация

### **5.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)**

Применяются следующие технологии: информационная лекция, ситуационный анализ, поиск информации, самостоятельная работа аспирантов.

Информационные справочные системы приведены в разделе 5.4. «Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины».

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ АСПИРАНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1 Оценочные средства, используемые в процессе освоения программы**

С целью оценки уровня освоения программы дисциплины «**Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму**» используется устный опрос и тестирование посредством выполнения контрольных и самостоятельных работ (КСР). В качестве источника тестовых заданий используются

пособия: 1) Chasal E., McCarter S. Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Upper-Intermediate / B2. Oxford, 2013. 2) Chasal E, Rogers L. Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Intermediate / B1+ Oxford, 2013. Примеры:

### TASK 1 Critical thinking - differentiating fact from opinion

1 Categorize the statements according to whether they express a fact or an opinion.

- 1 a The design of public spaces in cities clearly has a significant impact on people's mood and behaviour.  
b Many cities contain urban public spaces.
- 2 a The social welfare of any population is linked to many factors, such as community development.  
b Community development is the main factor in determining the welfare of the population in general.
- 3 a Parks with trees have greater potential for the improvement of urban areas than features like statues or fountains on streets.  
b Parks with trees and features like statues and fountains on streets are not found in every major city.
- 4 a China is a major manufacturer of ceramics and pottery.  
b Chinese art, particularly ceramic art, has influenced the art of every country in the world for centuries.
- 5 a Sciences and the arts are still part of the university curriculum in UK universities.  
b A good university education in the sciences or the arts is invaluable in today's competitive job market.

2 Underline the language in the sentences in 1 which indicate the author's opinion. Compare your answers with a partner and give reasons.

### TASK 2 Identifying the purpose and sections of a text

Skim the text on page 121 and decide what the purpose is. Select from 1-5 below, and give reasons for your answer.

- 1 to analyse the results of some research
- 2 to provide supporting evidence for an argument
- 3 to conclude the article
- 4 to introduce the concept
- 5 to describe the method of research

Match categories a-g to sections 1-7 of the text.

- |  |   |
|--|---|
| a rationale for writing the text             | e author's argument and questions to be discussed           |
| b general introduction to the topic          | f extended definition                                       |
| c citation of other researchers in the field | g description of the geographical context of the discussion |
| d aim of the text                            |   |

UNIT 8A READING

При оценке результатов курса применяется система «зачтено / не зачтено».

Оценка	Критерии
Зачтено	Аспирант показал творческое отношение к обучению, в совершенстве или в достаточной степени овладел знаниями по изучаемым темам,

	показал все (или как минимум основные) требуемые умения и навыки.
Не зачтено	Аспирант не владеет основными умениями и навыками.

## **7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **7.1. Общие требования**

Аудитория с проектором и компьютером, выход в Интернет.

### **7.2. Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием:**

- мультимедийный класс с компьютерным проектором и возможностью работы в Power Point;
- доступ в Интернет всех участников образовательного процесса: аспирантов и преподавателя.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму» направлена на формирование прикладных навыков в области англоязычной коммуникативной компетенции исследователя, так как овладение английским языком рассматривается как средство интеграции образования и науки в глобальном масштабе.

### **8.1. Рекомендации для преподавателя**

Организация учебного процесса построена на образовательных технологиях, объединяющих проблемное, контекстное, активное обучение в сотрудничестве, ориентированное на решение профессионально значимых задач. Выполнение заданий включает различные виды перевода, извлечение информации из прочитанного в форме реферата или аннотации, составление резюме или сообщения по прочитанному. Предусмотрено обучение в формате интерактивного практикума.

На практических занятиях аспиранты работают с оригинальными английскими текстами различной жанровой принадлежности в рамках общенаучного стиля с целью получения и переработки индивидуально значимой профессиональной информации, а также с целью выработки соответствующих умений и навыков создания профессионально значимых типов текстов на русском и английском языках.

Текущий контроль включает оценку выполнения письменных заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы, а также тестовые задания с целью проверки степени освоения материала. Формой итогового контроля является зачет, который включает письменные и устные задания по переводу, реферированию и аннотированию.

Освоение дисциплины должно быть нацелено на формирование навыков взаимосвязанного владения разными видами речевой деятельности на английском языке. Методика обучения в рамках данного курса реализуется с учетом Программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык (английский)». Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение

предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода (полного, реферативного, аннотационного). Особое внимание уделяется формированию навыков создания профессионально значимых жанровых разновидностей научного текста на английском языке.

При обучении письменной речи особое внимание уделяется формированию навыков продуцирования профессионально значимых жанровых разновидностей английского научного текста: резюме, реферата, аннотации, рецензии, научного проекта.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода в лекционном формате слушатели знакомятся с особенностями научного функционального стиля, приобретают базовые знания в области теории академического перевода (особенности и приемы перевода общенаучной терминологии, грамматические и стилистические трансформации при переводе текстов научной тематики, уровни адекватности перевода).

## **8.2. Языковой материал**

В качестве языкового учебного материала используются оригинальные английские тексты различных жанров, опубликованные в англоязычных периодических изданиях, как общенаучного характера, так и по отраслевым специальностям обучающихся.

## **8.3. Рекомендации для обучающихся**

- для работы в рамках данного курса подбирайте оригинальные англоязычные источники по своему направлению обучения, которые в дальнейшем можно будет включить в библиографию вашей диссертационной работы: монографии, научные и обзорные статьи, патенты и др.;
- согласуйте план работы и специальную литературу, необходимую для данного курса со своим научным руководителем;
- при выборе текстов руководствуйтесь авторитетностью и новизной источников;
- в список литературы обязательно включите статьи и материалы, написанные в форматах и жанрах, востребованных в вашей научной деятельности;
- проконсультируйтесь с преподавателем какие словари (монолингвальные, билингвальные, специальные) использовать в процессе обучения;
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение;
- при написании самостоятельных работ фиксируйте время выполнения;
- не используйте машинный перевод;
- для более эффективного усвоения лексического материала используйте широкий диапазон техник запоминания: ассоциативный ряд, прописывание слов, и др. Желательно запоминать не отдельные слова, а словосочетания. Обращайте внимание на слова, отнесенные к разряду «ложных друзей переводчика»;
- старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя.

## **8. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму» относится к вариативной части основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научных и

научно-педагогических кадров в аспирантуре, и является дисциплиной, факультативной для освоения по направлениям подготовки в аспирантуре.

Основной целью изучения курса «Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму» является достижение уровня коммуникативной компетенции, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в англоязычной среде.

Структура дисциплины организована в соответствии с основной задачей данного курса – формирование у обучающихся умений и навыков продуцирования профессионально востребованных жанровых разновидностей английского научного текста.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е. (108 ч) и включает сдачу зачета как форму промежуточного контроля за ходом освоения ООП аспирантуры. На самостоятельную работу аспиранта в рамках освоения данного курса выделяется 82 ч. Трудоемкость аудиторной работы составляет 20 ч и состоит из лекционных и практических занятий, включая контрольные и самостоятельные работы.

Рабочая программа дисциплины «Стиль и жанровые разновидности английского научного текста. Практикум по переводу, аннотированию и письму» разработана на основе Федеральных государственных образовательных стандартов по всем направлениям подготовки в аспирантуре, а также «Программы кандидатского экзамена по иностранным языкам» Министерства общего и специального образования РФ, Госкоорцентр, 1997, «Программы кандидатского экзамена для аспирантов и соискателей» 1997 и 2004, разработанных Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией доктора педагогических наук, проф. Халеевой И.И.

**Лист регистрации изменений в рабочей программе дисциплины**

<b>№ изменения</b>	<b>Номер пункта (подпункта)</b>			<b>Дата внесения изменения</b>	<b>Изменение</b>	<b>Подпись ответственного за внесение изменений</b>
	<b>Измененного</b>	<b>Нового</b>	<b>Изъятого</b>			